

LO GRINHON

LA GAZETA DAU VIVARIS D'EN
NAUT

N° 8 OCTOBRE DE 1991

S O M A R I

E SI TORNAVAM FAIRE ?

QUE VOS DIS ZERMI ?

RECETAS : LA SOPA AU "PISTOU"
LA CARTAGENA

OHE ! PANIERS

ISTOARA DE PANEIR

QUORA VENDIO DE SOLIERS...

CONSCRITS EGAYONS NOS VINGT ANS
(Chançon)



LO GRINHON ei la gazeta de l'associacion occitana "PARLAREM EN VIVARES" de vès ANONAI. Ei mandat a tots los aderents.

Per lo receure, mandar 50F a :

LO GRINHON, Le Petit Avanon - OZON
07370 SARRAS

Faire lo chèc a l'òrdre de PARLAREM EN VIVARES.

Las adesions partan dau 1^{er} janvier e s'achaban lo 31 de deicembre.

E SI TORNAVAM FAIRE ?

Fai de temps qu'avètz pas reçòput Lo Grinhon, pasmens l'avèm pas encara enterrat. Faire un bulletin a pauc près compausat un pauc presentat demanda de temps e de paciança. N'avèm mancat !...

Pasmens tot le monde a travalhat, J.Dufaud a fai (depus de temps) un article intereissant sus los paneirs, A. Duclaut s'es botat a escriure e l'anètz veire lo resultat vos galarà, una novèla, Lucèta Rochier de St Peray, nos manda las recetas de sa grand-maire, etc...

Restava a montar tot aquò, faire le travalh un pauc bestia de presentacion, se faguèt pas. N'en sio lo responsable e le rotge m'en ven a las gaunhas. Coma faire per melh s'organisar ? Trovar lo temps que manca ?

Benlèu chaurà a l'avenir esser mens ambicios, 4 numeros per an qu'èra trop per nòstras fòrças. Per lo moment eissaiem de contunhar encara, benlèu farèm melh lo còp que ven.

(suïta p.2)

(mita de la 4-1)

QUE DE NOVE ?

Una segonda cassetta es en preparacion, avèm enregistrat au mes de Mai, deira resta le trabalh de presentacion (encara !). Nostreis associats de Lion en chanjat la formula e lo format de la colleccion. Sièm en discussion... mas penso que la cassetta sera prompta per las festas.

Doas sortias son en preparacion, una per lo 16 de Novembre ès Quintenas per participar a la velhaa organisaa per "Le relais du livre", un altra le 23 totjorn en Novembre daube l'associacion L'ASPECT de vès Arras qu'organisa mai una velhaa daube rostia de chastenhas. Tot le monde pòt participar a quelas doas velhaas : sala de las festas de Quintenas lo 16 a 8 oras e dimi dau vespre e Arras, sala de las festas mai, mèma ora.

RADIÒ

Las emissions de radiò se son arrestaas au mes de feurèir, coma d'autres, avèm trovat l'estudiò dau Boulevard sarrat e los responsables d'aquela radiò nos en jamai bailat la pus petita explicacion. Nosautres savian que las finanças anavan mau e que la gestion èra ben maufaita. Depus feurèir sembla qu'aquela radiò marcha pus gaire. Resta mas que de musica "en boestia" e encara pas totjorn. Qu'es ben maleiros de veire que d'incapables se son accaparats d'un tal instrument ... e que n'en fan ren.

Dembada, avèm d'autres projects daube un' eiquipa de mestres d'escòlas que son aidats per le GOLA d'ès Anonai per montar un estudiò d'enregistrament. Poirèm profiter de tot aquò e benlèu tornar faire d'emissions. Sièm en discussion daube radiò Nostalgie mas ren es encara arrestat e los problemes tecnicos son pas tots reglats.

Girard BETTON



QUE VOS DIS ZERMI ?

Que vous dit Jérémie ?

Le curat de La Fara s'apromptava per la messa. Tot 'n un còp s'aperceguèt qu'aviá franc gis de cièrgis.

Sòna son campanèir:

- Diá, Batiston, vai-t-en vite me quèrre ès Zermi una dotzena de cièrgis, que n'ai plus!

E Batiston de prendre le galòp.

Zermi dès le Sèr aviá, coma quasi tots au país, de bruchas feitas d'àbris bornaruts. Solament, ilo, tratava la cira e de son ola tirava de chandèlas per le monde e furniá mai le curat.

Mès Batiston tarjava, tarjava... Monsur le curat teniá a sas oras e amava pas faire a-peitar le monde. Dins sa sacristia, l'aviat matar contra los placards e marmonar tot solet. Que fasiá quele berlòt de Batiston?!

Chaliá començar la messa!

Le curat comencèt sa messa. *Introibo, Kyrie, Gloria, Oremus*, l'eipitre, l'eivangile, una veiaa après l'autra, sans s'embalar. E pus, le preche dau naut de la chièra:

- *Mos frairis, mos bien chars frairis, vos vòlo parlar encù de Zermi le profète:*

. *Qun òme aqu'èra, Zermi ?*

. *Que fasiá Zermi ?*

. *Que vos dis, au nom dau Senhor, le profète Zermi ?*

A quela darrèira question, la petita pòrta se bada de briu e, tot eibofat, Batiston ven au curat:

- *Zermi vos dis que l'ola s'es eiversaa!*

Joannès D U F A U D (Histoires de mon village)

A LEGIT LA PEIRA D'ASARD

"Un libre extra-ordinari dins totes los sens ! Lo melhor libre occitan desempuèi "Lo libre dels grands jorns" de BODON. Galege pas. Legissetz e veiretz.

Girard BAYLE
(Bulletin dau C.R.E.O.Droma - Ardecha)

E VOS L'AVETZ LEGIT ? ES ENCARA TEMPS DE LE COMANDAR AU GRINHON

Las vendemias

- En Setembre

Se cõpa que penja l (G. Massot : Proverbes et dictons d'Ardèche)

Quand éro pichona restavo dins un vilage ont i avia' plan de vinhairons que se donàvan la man los uns, los autres per vendemiar. Dau temps que lo patron menava las vendémiás, a la meison, la patrona cuisinava. Cada patrona avia sa recèta per regalar l'ardaa de vendemiaires : l'Augusta : la dauba, la Bèrta : lo civèt de lapin, l'Ivona : la testa de vèl, e la Madalena, que fasiá la fièra, avia "importat" dau meijorn : la sopa au pisto ! Chaliá ben se creire quauqu'un per far 'quò ! E pasmens, la Madalena avia pas franc reneiat l'Ardecha

La SOPA au PISTOU "

Per una desena de sopaires, chau :

- 750 gramas de favons blancs a desgranar
 - 400 " favas verdas
 - 400 " cocorda
 - 2 pastenhalhas
 - 3 tartifles
 - 500 gramas de lard salat
 - 125 " de cauquilhètas
 - 30 fuèlhas de baselic
 - 4 gaussas d'alhet
 - ½ veire d'òli d'oliva
 - 2 tomatas
 - 100 gramas de raspat
- Triar, lavar e chapotar en carrelons tots los legumes.
 - Botar los favons blancs, la pastenhalhas et lo lard dins 3 litres d'aiga bolhanta leugièrament salaa. Cubrir e far cuire 45 minutas.
 - Puèi, ajotar las favas verdas, la cocorda et los tartifles. Laisser cuire encara 30 minutas.
 - Puèi, ajotar las cauquilhètas e laisser gargatar 10 minutas.
-
- Dins un mortier, pilar l'alhet e lo baselic, ajotar las tomatas pelaas e esepinaas. lo raspat e l'òli d'oliva. Travalhar tot aquò daube lo pisto.
 - Versar 'quela preparacion dins una sopiera, ajotar plan-plan la sopa en mesclant ben. Cubrir e laisser infuser 5 minutas davant de servir.
 - Apres la sopa servir un talhon de lard a chaque sopaire.

'quela sopa aus colors de l'auton es un regal per los uèlhs e la bocha. Espèro que nòstres amics Provençaus perdonaràn a la Madalena d'aver "ameliorat" la recèta daube lo lard.....

A far lo jorn de las vendemias :

LA CARTAGENA

Per sièis litres de most, chau dos litres d'aigardent a 50°, mai ½ veire.

- Versar l'aigardent dins lo most
- Laisser repausar lo mescladis dins una bombona ben bochaa, trenta jorns.
- Passar e metre en botelhas.

L'ivern que ven, la cartagèna acompanharà las bunhas o las rostilhaas de chastanhas. Es deliciosa, mas a beure daube moderacion, coma dison ara !

-
- Patron, patrona = maître et maîtresse de maison
 - Ardaa = équipe, grand nombre de vendangeurs.
 - Pisto = Pilon
 - Passar = filtrer

O H E ! P A N I E R S

Si l'on s'en tenait exactement à l'étymologie, le panier (du lat. *panis*= pain) ne devrait désigner qu'une corbeille de table. En fait, le mot s'emploie pour d'autres récipients, de formes et d'utilisations diverses.

Dans nos montagnes, la saison d'hiver et des longues veillées était propice à la confection d'outils essentiellement agricoles et notamment de paniers.

Voici quelques notes, sans doute assez brèves, mais suffisamment précises, sur les principaux récipients ménagers, confectionnés en vannerie.

Formes de paniers et dimensions: on trouve des "paniers" de forme rectangulaire, ovale ou ronde. Cela va de 0,80 m. et plus (*gavanha, canatèla...*) à quelques décimètres (*banaston, paneiron*).

Matériaux de confection: pour l'armature, on emploie des rejets (*rèiç*) de châtaignier ou de chêne rouvre (*ro-re*) qui, lui, est préférablement choisi par les fabricants de fléaux, en quête de batte (*verjaa*) à bout noueux, en vue d'une bonne frappe.

Pour bâtir le treillis, on utilise des lames, non de sapin, trop cassant, mais de pin, des éclisses de *marinas* ou *amarinas* (= osier refendu), de saule marceau (*gòrra*), des ronces, ou tout simplement du fil de fer très fin pour ligaturer les côtes (*còtas*) bordant le panier.

La qualité du bois a une grande importance. On choisit dans la forêt un vieux pin dont les branches sont retombantes, le talon ou fût bien droit et sans noeuds (l'écorce du pin, également bien droite, désigne l'arbre qui convient). Seuls les bords du fût (*las coinas*: les couennes) sont prélevés en raison de leur malléabilité; le centre est rougeâtre, cassant.

Quelques types de paniers

. Panèir cotèir: panier à lames de pin dont l'armature ou les montants (*las còtas*) consistent en rejets de châtaignier ou de chêne. Rectangulaire, profond de 18 ct. environ, 50 de long, 30 de large. Il a une anse (*manèlha*). Il rend bien service pour la cueillette des pommes-de-terre et leur transport. Son emploi ne se limite pas aux tubercules...

. Paneiron: petit panier en lamelles de pin ou en osier. On prend le paneiron pour ramasser les oeufs, cueillir les mousserons, une salade de mâches, de fraises...ou encore pour emporter le goûter aux champs.

. Jarleret (vers Saint-Agrève, Mézilhac...) Panier oval, long de quelque 80 cent. Muni de 2 poignées, il est porté par une ou deux personnes. Pour monture, un bois rond passe en dessous, dans le sens de la longueur, et se relève vers les poignées. Les montants latéraux sont travaillés (fendus) et soutiennent le treillis. A usages divers. Sert bien souvent de berceau.

. Banasta (surtout en Bas-Vivarais). Panier dont le nom dérive du gallo-romain (*benna*= chariot). La banaste sert à transporter des choses lourdes, par exemple de la terre, au pays des terrasses cultivées ("échamps"). Quand les pluies entraînent le meilleur du sol, il faut le remonter, selon l'expression imagée de Ph.Héritier, souvent "A dos de chrétien".

. Banaston: petit panier pour ramasser les oeufs, amuser les enfants...

. Bena: benne. Sorte de nasse en osier portée à dos de mule ou de mulet. En fait, il y en a deux portées par ces bonnes bêtes habituées à tous terrains.

. Anebèl (vers Rochepaule, St-Pierre, La Louvesc...Les Boutières): hotte ou panier évasé en forme de V, portant sur un joug ou chevêtre. L'homme le maintient sur ses propres épaules au moyen de deux manches se rejoignant vers le sol. En guise d'amortisseur, on met souvent un coussinet (*colasson*). "L'anebet" est le seul outil pratique, en terrain "pentu", pour transporter terre, fumier ou récolte.

. Canatèl: corbeille à linge en osier, munie de deux poignées.

. Canatèla: grand panier en osier, en forme de benne à vendange, ayant une armature en bois de pin ou de châtaignier entrelacée d'éclisses d'osier. A deux poignées. Sert à transporter ce qui est léger, ainsi les criblures de l'aire (*los crapis*) ou les graines de foin, de la grange à l'écurie. (A ces graines de foin, ébouillantées, on mêle du

son, de la farine, parfois des betteraves ou des carottes fourragères réduites en morceaux. Cette pâture donnée aux vaches et aux porcs était très saine et aromatique!)

. Cabas: panier en osier fin, teinté de noir. Il a deux anses mobiles et se ferme au moyen d'une baguette. C'est le panier du marché. Il en est d'autres et que l'on recouvrait avec une simple serviette ou du papier.

. Chasèira (diminutif: *chaseiron* ou *chadeiron*): panier à fromages, fermé le plus souvent avec un grillage, comme un garde-manger. On le suspend dans un endroit aéré. Les fromages s'écoulent et sèchent sur de la paille disposée en long.

. Gavanha: "sorte de claie à rebords, en minces lamelles de châtaigniers tressées". Elle dépasse 1 m. x 0,90. Selon C. Forot que nous citons (*Le Feu sous la Cendre*, p.p. 232-233), la "gavagne" était utilisée dans les magnaneries. Ainsi, vers Eclassan, Ardoux...C'était en quelque sorte le réfectoire et le dortoir des vers à soie apprêtés avec des "bourgeois entrouverts de mûrier". - Faute de "magnons", la gavagne sert de séchoir à oignons!

Nous nous bornons à parler ici des formes de paniers usuels chez nous.

Il existe encore des vanniers, croyons-nous, dans les milieux traditionnellement agricoles, comme à Etables, Rochepaule, Saint-Pierre-sur-Doux, Pailharès, Saint-Symphorien-de-Mahun...

En basse Ardèche, au rapport de L. Pize, survit une coutume chargée de sens. Lors de la présentation d'un nouveau-né aux amis, ceux-ci offrent parfois un "petit panier contenant une miche de pain, un oeuf et du sel" (*Le Vivarais*, p.124)

Loin de me résigner en empruntant les premiers mots du proverbe:

"Adieu, paniers !..."

je souscris à l'appel du chansonnier:

"Debout! préparez vos paniers,
Les brocs, les hottes et les corbeilles!"
sans oublier le "paneirou".

Joannès D U F A U D



Cabas.

ISTOIRA DE PANEIR

Quand ero petiòton, mos parents restavan ès Lion diens un petit apartament. Per se chauffar avièm, coma se fasia sovent diens quello temps, un "poale" a charbon. Faliá donca de charbon. E donca un charboneir.

Quelo d'aquí liurava lo charbon, lo davalava ès la cava, se fasia paiar e, coma tot bon comerçant, barjacava un pauc. En Francès bien sur, qu'ès Lion, lo monde se parlan en Francès.

Quelo charboneir, un jorn, avisa un paneir. Savètz, quelos paneirs que coneissem ben per aquí : de marinas sus de côtas en chatenheir. L'òme demanda en ma maire :

— D'òù tenez-vous ce panier ? Il ne vient pas d'ici !

— Oh! non, il vient d'Ardèche. C'est mon père qui les fait, lhi tornèt ma maire.

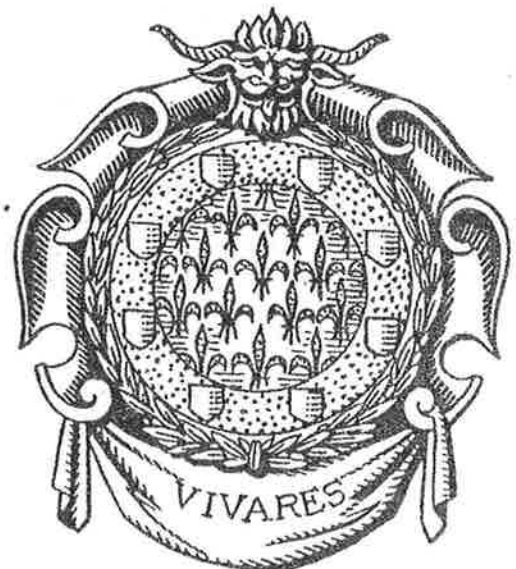
E l'autre, dau cop, diguèt :

— E ben ! Direz en vostre paire que fai de gentis paneirs !

Ma maire n'en créia pas sas aurelhas.

Tots los charboneirs éran pas Auvernhats !

Marc NOUAILLE



QUORA VENDIO DE SOLIERS

SUS LA PLAÇA DE PRÈUS

Mon paire èra cordonèir ès SARRAS e vendiá mai de soliers. Coma èra naissut ès LA FARA e qu'aviá demorat ès Sant Jèure coneissiá quasi tot le monde amont. Parlava mai franc bien le patoès e per aquò se trovava d'aise per anar vendre tots los quinze jorns, las diumenjas matin de soliers sus la plaça de PRÈUS. Se pausava aranda la glheisa.

Aviá achetát d'ocasion una camioneta qu'aviá servit d'ambulança dau temps de la guèrra. Son veisin, le charron avia botat d'eitageiras per ranjar las boitias.

Mon paire m'emmenava de còps daube ile per l'aidar. Coma me sonava a la pica dau jorn quò me fasiá bien eimai, me consolavo per çò que me laissava menar la camioneta a partir dès ARDOIS, quora arrivavan au replat. Avio bien sur pas encara mon permis.

A l'eipòca la plaça de PRÈUS èra pas coma encuèi èra plus larja. I avia de marronèirs e mon paire chausissia l'ombra. Badavan botica de bon matin per esser promptes a la sortia de la promèira messa. Vendiam surtot de soliers nauts, de brodqüins, de galòchas, d'eiclòps e mai de gentis soliers neirs e de color per la diumenja.

L'ivern, les òmis achetavan de soliers nauts, forrats, aube una fermeture eiclar. O ! Qu'anava pas totjorn coma volian ! Portavan de gros bas de lana e la borra s'embajava dins la malha. Mon paire prenia alòrs sa bureta e fasiá gisolar un pauc d'uile e aube de pinças forcilhava sus la tireta. Quora la fermeture èra sarraa mon client aviá plus qu'a sortir la borsa e filar content. Los plus fins achetavan una outra paire d'avança que fasian sechar au plan.

- As una bona eidèia, chause, fasiá mon paire ! Aquela d'aquí te durara encara mai !

Me sovèno dau grand Sandron. Restava, crèio aus UBACS. Bèl coma una lata, devia mesurar quasi dos mètres e pesava benlèu dos quintaus ! Portava de grolas ressemlaas e aube son cotèl n'avia chapotat la pointa e sos artelhs sortian de cinc centimetres ! Per ile mon paire aviá fait venir de ROMANS una paire de botinas de 48.

-Vèi, me disia, tos dos pès e ton dejoinar porian i anar.

Mon Sandron qu'aviá totjorn frèid aus pès e gòbi aus artelhs èra content, pringuèt los soliers e los tatèt per s'assurer que le cur èra bon. Vèio encara mon paire s'acautar aus pès dau Sandron, botar una còrna entremèi le talon e le solier - Força Sandron, que lès vai 'nar ! e mon Sandron d'apoiar sas doas pautas sus las eipanlas de mon paire... forçava e sa coina veniá roja coma la crèta d'un jalhard e l'auvisso bramar en s'en prenant a son pè : " Rintra o t'eipaulo ! "

Un autre client èra vengut acheter de soliers per anar au mariage de son garçon. Anèro querre doas paires dins la camioneta per las faire essayer. Mon òme respondèt : " Qu'ei ben bon, son pro gentis ! " Baissant los elhs veguèro per que le bogre avia defèci, portava gis de bas e sos pès èran neirs coma la peja. Sortiguèt una mesura de son veston, mon paire la pringuèt per la botar dins le solier e quo anava bien. L'òme paièt e filèt ... sans adieu.



E l'Ema ! Una brava femna dau vilage. Arrivèt un jorn tot en plors sa bèia-maire èra mòrta, l'enterravan le lendeman, le lun. Volia pas acheter de soliers los seus èran pro nòvis, mas èra eincoiaa, èran roges e voliá portar le dól. Los aviá aduts dins un sachon e demandèt si poirian pas los tenchir de nèir. Maleürosament aviam gie de tence. Mon paire me diguèt d'essaiar aube de cirage. Prenguèro un pautris n'embargalhèro de pertot, los soliers, mas mans, mon nas, mos sifèts... tot èra machurat, mas los soliers restèran meitat roges, meitat nèirs.

- Qu'ei bon ! faguèt mon paire, porta lhi los coma aquò !

L'Ema m'eiperava a l'ostau, rintrèro, m'assetèro a taula. Quora veguèt sos soliers tenchits, s'ar-

restèt d'un còp de plorar, mas de gorma raiava de son nas, reniflava e se torchava d'un revers de man.

Me diguèt qu'èro bien sage e bien bravon pus m'ofriguèt una tassa de gota e per dessus le merchat una boitia de sucre assu-chalhaa de mosseirons.

André DUCLAUT

Notre Chanson (p.7)

C'est une bonne variante de celle que nous avons publiée au vol. IV des Chansons Anciennes du Haut-Vivarais. Elle nous a été amicalement confiée par M. Jean Teyssier de Cornas. Extraite d'un carnet de chansons ayant appartenu à "Oncle Edmond" et intitulé : "La Chanson des Humbles", p. 180, elle est intéressante tant au point de vue musical que par l'ensemble des couplets formant un tout. Toutefois, le couplet 1 ad libitum visiblement postiche, atteste que la Marche des Conscrits de la Montagne (ainsi désignée par V. D'Indy) a traversé plusieurs régimes.

CONSCRITS, EGAYONS NOS VINGT ANS

Marche lente

Cons---crits, é---ga--yons nos vingt ans, Voi----ci l'heu-reux jour
 du ti---ra-----ge! Il faut o---bé--ir, Ca--ma--ra--des cons-
 -crits, Il nous fau-dra par---tir Et sans es-----
 -poir de ja---mais re---ve---nir.

-1-

Conscrits, égayons nos vingt ans,
 Voici l'heureux jour du tirage!
 Il faut obéir,
 Camarades conscrits,
 Il nous faudra partir
 Et sans espoir de jamais revenir.

-1- ad libitum

Qui veut entendre une chanson,
 Une chanson bien composée,
 Cell'd'un citoyen
 Ayant le coeur humain,
 Pauvre républicain
 Dont on ne connaîtra jamais la fin.

-3-

Mon père vient tout en pleurant:
 - Adieu, mon fils, mon espérance!
 Et ma mère aussi:
 - Adieu, mon très cher fils,
 Après t'avoir nourri,
 C'est à présent que tu t'en vas péri(r)!

-4-

- Papa, maman, embrassez-moi,
 C'est l'dernier coup que je vous parle,
 Adieu, mon papa,
 Et ma chère mama,
 Et ma soeur! je m'en vas,
 Peut-être jamais l'on ne se reverra.

-5-

Ce que je regrette en partant,
 C'est l'tendre coeur de ma maîtresse.
 L'avoir tant aimée
 Et tant considérée
 De tout's ses amitiés!
 C'est à présent qu'il faudra se quitter.

-6-

Conscrits, il faut être joyeux,
 Il faut montrer tout son courage.
 Fièremment marchons,
 Oublions nos tendrons,
 Adieu, filles, adieu,
 Ne pleurez pas, essayez vos beaux yeux!